

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

## Научная публикация: писать на английском языке или переводить?

Е.М. Базанова<sup>a, b</sup>

<sup>a</sup> Российский государственный социальный университет, г. Москва, Россия

<sup>b</sup> Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС», г. Москва, Россия

[e.m.bazanova@gmail.com](mailto:e.m.bazanova@gmail.com)

**Резюме:** В статье рассматриваются проблемы, с которыми сталкиваются российские ученые, имеющие цель опубликовать результаты своих научных исследований на английском языке в рецензируемых журналах, индексируемых аналитическими базами данных Scopus и Web of Science. Недостаточно высокий уровень владения английским языком у исследователей, с одной стороны, и отсутствие глубоких междисциплинарных научных знаний у переводчиков — с другой, осложняют продвижение достижений российской науки в международном академическом сообществе. В качестве одного из эффективных решений автор статьи предлагает создавать в российских университетах центры письма для обучения бакалавров, магистрантов, аспирантов, молодых исследователей и научно-педагогических работников устному и письменному научному дискурсу. Приобретенные устойчивые навыки в области научного англоязычного письма позволят отечественным ученым стать самостоятельными участниками межкультурной научной коммуникации.

**Ключевые слова:** рецензируемый журнал, научно-технический перевод, междисциплинарные исследования, академическая грамотность, центр академического письма, научные коммуникации

**Благодарности:** Работа, по результатам которой написана статья, выполнена по Государственному контракту от 13 августа 2014 г. № 14.597.11.0003 в рамках ФЦП «Исследования и разработки по приоритетным направлениям развития научно-технологического комплекса на 2014–2020 годы».

ORIGINAL PAPERS

## Scientific Publication: Write it in English or Get it Translated?

Elena M. Bazanova<sup>a, b</sup>

<sup>a</sup> Russian State Social University, Moscow, Russia

<sup>b</sup> National University of Science and Technology «MISIS», Moscow, Russia

[e.m.bazanova@gmail.com](mailto:e.m.bazanova@gmail.com)

**Abstract:** The article investigates issues that Russian scholars encounter when they attempt to publish their research findings in peer-reviewed journals indexed in Scopus and Web of Science. Low level of English proficiency among researchers, on the one hand, and the lack of deep scientific interdisciplinary knowledge of translators, on the other hand, complicates the promotion of Russian scientific achievements in the international academic community. As one of the efficient solutions, the author suggests establishing writing centers on the basis of Russian universities to teach scientific discourse — written as well as spoken — to undergraduates, graduates, junior researchers and academic staff. Acquired skills in scientific writing in English can enable Russian scientists to become independent members of intercultural scientific communication.

**Keywords:** peer-reviewed journal, scientific and technical translation, cross-disciplinary research, academic literacy, academic writing center, scholarly communication

**Acknowledgements:** This work was supported by the State Contract № 14.597.11.0003, the Federal Program «Research and Development on Priority Directions of Scientific and Technological Complex for 2014–2020».

### ВВЕДЕНИЕ

Английский язык в эпоху глобализации стал своеобразным *lingua franca* мирового сообщества. Он приобрел статус языка-посредника, который служит средством профессионального общения между носителями других языков. Статистика показывает, что более 1,5 млрд жителей Земли говорят

по-английски, из них только 375 млн являются носителями языка<sup>1</sup>.

Во всем мире английский язык доминирует в сфере высшего образования и науки, способствуя свободному обмену знаниями. Поскольку усиление его влияния происходит за счет других языков, то исследователи вынуждены использовать английский, чтобы быть полноправными членами мирового академического сообщества. Нельзя не учитывать и тот факт, что ведущая база данных на платформе Web of Science — Science Citation Index Expanded (SCIE) включает в основном журналы на английском языке. Например, из 210 тыс. публикаций по здравоохранению, проиндексированных в SCIE, 96,5 % публикаций являются англоязычными и только 3,5 % — не на английском языке [1]. Согласно данным Ulrich's Periodicals Directory, из почти 58 тыс. научных журналов, издаваемых в мире в печатной форме, 35 тыс. (60 %) издаются на английском языке<sup>2</sup>. Кроме того, в некоторых областях науки, таких как, например: медико-биологические, физические науки, материаловедение и технические области знания, публикации, представлены в основном на английском языке. Не остается сомнений в том, что сейчас исследователи, не владеющие английским языком на достаточном уровне, должны формировать свои профессиональные компетенции в области англоязычного научного письма, чтобы не только понимать то, что пишут другие исследователи, но и представлять результаты своих собственных исследований в рецензируемых международных журналах. Это неизбежно поможет им не только строить свою научную карьеру, но и продвигать отечественную науку. Голос российского научного сообщества и всех исследователей, которые понимают значение науки в России, связывают с ней свое предназначение, должен быть услышан в мировом академическом пространстве.

Научные исследования, которые проводятся сегодня и могут принести пользу в будущем, невозможны без знаний, накопленных предшествующими поколениями ученых. Еще в XVII в. Исаак Ньютон в своем письме Роберту Гуку писал, что если он видел дальше других, то только потому, что «стоял на плечах гигантов». На наш взгляд, именно научные публикации служат мостом из прошлого в грядущее, создавая историю и стройную систему научных открытий. Подобным образом астрофизика, например, экстраполирует из прошлых и настоящих процессов Галактики будущую картину мира.

Существует распространенное мнение, что статья — это итог всего научного изыскания. Однако это упрощенное понимание ее роли. Как нам пред-

ставляется, научная публикация является жизненно важной и неотъемлемой частью самого процесса исследования. По мнению многих зарубежных теоретиков академического письма [2–5], письмо — это не только продукт, но также процесс и практика. Готовый академический текст, т.е. научный, исследовательский или любой другой профессиональный текст, представляет собой публичный продукт и является «конечной целью персонального, индивидуального процесса и не менее персональной практики» [6, с. 35].

На первый взгляд, создание письменного текста на английском языке не должно вызывать особых затруднений. Многие из нас изучали этот предмет в средней школе и, возможно, в высшей школе, многие владеют навыком чтения книг на иностранном языке, смотрят недублированные фильмы и не испытывают трудностей при бытовом общении во время путешествий в другие страны. Мы даже можем обсуждать относительно сложные вопросы на международных конференциях и деловых переговорах по-английски. Между тем написание научных статей на английском языке является особым навыком, который необходимо формировать специально на институциональном уровне.

При подготовке научной публикации автору во многих случаях приходится сталкиваться с проблемой следующего рода. Чаще всего исследователь вынужден осваивать как минимум два академических языка — родной и иностранный, в частности английский. Структура, риторика и выбор лексики родного языка могут сильно проявляться в содержании статьи, которую исследователь пишет на английском языке. В связи с этим в определенных случаях у автора возникает неуверенность при написании англоязычной статьи. Он мучается, не может сконцентрироваться на изложении сути исследования, при этом тратит много времени не столько на контент, сколько на поиск формулировок, подчас не очень удачных. Иными словами, вынужден «скользить» по поверхности текста, не будучи способным углубиться в содержание темы из-за отсутствия должного знания английского языка.

Наверное, каждый исследователь, так или иначе, сталкивался с проблемой «чистого листа» даже при написании статьи на родном языке, при работе же над английским текстом проблема еще более усугубляется. В 1974 г. психолог Деннис Аппер написал статью «Неудачный случай самостоятельного лечения “страха чистого листа”» [7]. В ней, помимо заголовка и сноски, не было ни одного слова! Тем не менее статья была опубликована в рецензируемом журнале, на данный момент она признана самой короткой академической статьей, когда-либо изданной. На рис. 1 статья Денниса Аппера представлена в том виде, в каком она была опубликована в журнале «Прикладной анализ поведения».

<sup>1</sup> The most spoken languages worldwide (speakers and native speaker in millions). URL: <http://www.statista.com/statistics/266808/the-most-spoken-languages-worldwide/> (дата обращения: 25.09.2016).

<sup>2</sup> Ulrichsweb Global Serials. Поисковый запрос. URL: <http://ulrichsweb.serialssolutions.com/search/1664530248> (дата обращения: 03.10.2016).

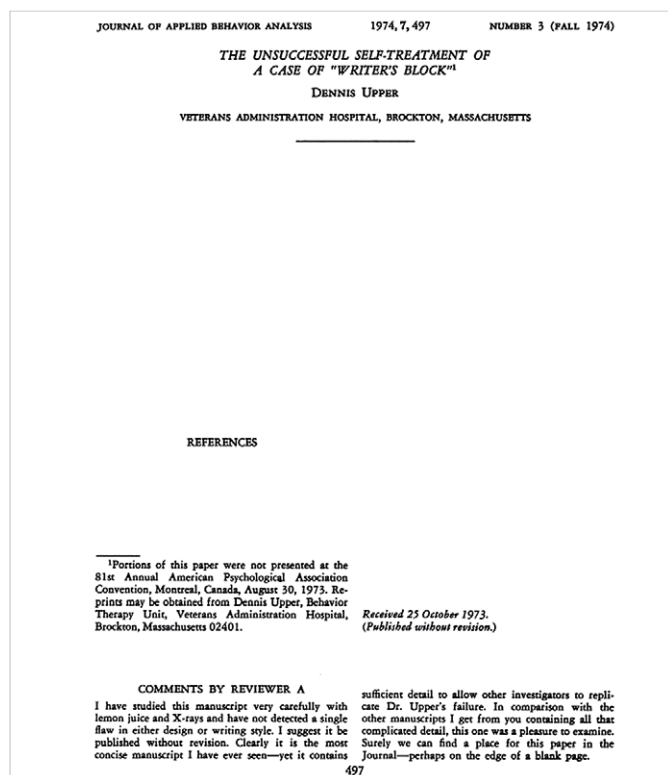


Рис. 1. Статья Денниса Аппера «Неудачный случай самостоятельного лечения "страха чистого листа"», опубликованная в 1974 г. в журнале «Прикладной анализ поведения»

В настоящей статье мы попытаемся развеять некоторые необоснованные мифы и постараемся помочь избавиться от страхов, которые, возможно, удерживают некоторых российских ученых от написания своей исследовательской работы на английском языке и которые вынуждают их обращаться к переводчикам.

## СОВРЕМЕННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К НАУЧНЫМ ПУБЛИКАЦИЯМ

Ситуация в мире издания научных журналов в последние годы сильно изменилась. Еще несколько лет назад научные редакторы сами правили «плохой» английский язык, на котором была написана статья. В настоящее время максимум, что рекомендуют редакторы, — улучшить язык текста. В других случаях автору вообще могут отказать в публикации. Практика показывает, что редакторы журналов зачастую не только не занимаются правкой текста, но и требуют, чтобы автор присылал статью, отформатированную в соответствии со стандартами, установленными конкретным журналом.

Еще одной особенностью современной издательской деятельности в сфере науки является усиление акцента на ее коммерциализацию. Это, в свою очередь, предполагает ориентацию научных журналов на более широкие читательские круги: академические исследователи из смежных отраслей, научные

специалисты-практики, менеджеры, политики, общественные деятели и бизнесмены, инвестирующие в науку. В связи с этим, помимо необходимости грамотно излагать материал на иностранном языке, перед автором встает проблема: как сделать понятным его содержание не только узкому кругу специалистов, но и более широкой читательской аудитории. Достигнуть этого непросто, однако стоит попытаться, естественно, не упрощая содержание и не умаляя значения строгости формулировок и доказательств полученных результатов.

Таким образом, основное требование редакции журнала к автору — хорошее представление («подача») материала, полнота его изложения и ясность результатов для разной читательской аудитории. Статья должна быть написана хорошим английским языком. При этом во многих западных журналах публикуются материалы, в которых практически нет принципиально новых результатов, но материал изложен безупречно. Вместе с тем добротная, но плохо написанная с точки зрения английского языка статья российского автора, к сожалению, может быть автоматически отвергнута.

Требование «читабельности» статей, помимо их содержательности, приводит к большим временным затратам на их написание. Считается, что время, потраченное на такую работу, должно составлять примерно одну треть общего объема времени, затраченного на работу над статьей. Это не относится, конечно, к научным трудам, на написание которых уходит несколько лет. Необходимо также учитывать, что в современном мире количество исследователей неуклонно растет — примерно на 4–5 % в год. В основном это происходит за счет развивающихся стран (8–12 % составляет ежегодный рост в ведущих странах Азии, что резко контрастирует примерно с 1 % роста в США и странах ЕС). Одним из следствий такой тенденции может быть то, что Китай вскоре обгонит США и ЕС по числу исследователей (данные Королевского общества Великобритании, 2011) [8].

Конкуренция среди авторов научных статей, которые подают свои работы в рецензируемые журналы, довольно жесткая, и именно поэтому первостепенное значение приобретает качество английского языка, на котором написана работа. Неизбежно возникает вопрос, не лучше ли прибегнуть к услугам профессиональных переводчиков? Давайте разберемся в этой ситуации.

## ПАРАДОКСЫ ПЕРЕВОДА

Переводя с одного языка на другой, человек использует как свои языковые знания и способности, так и самые разнообразные экстралингвистические знания (о физической природе мира, об обществе и его культуре, о ситуациях, в которых создавался переводимый текст, а также о том, каким образом будет восприниматься его перевод и т.п.). Причем

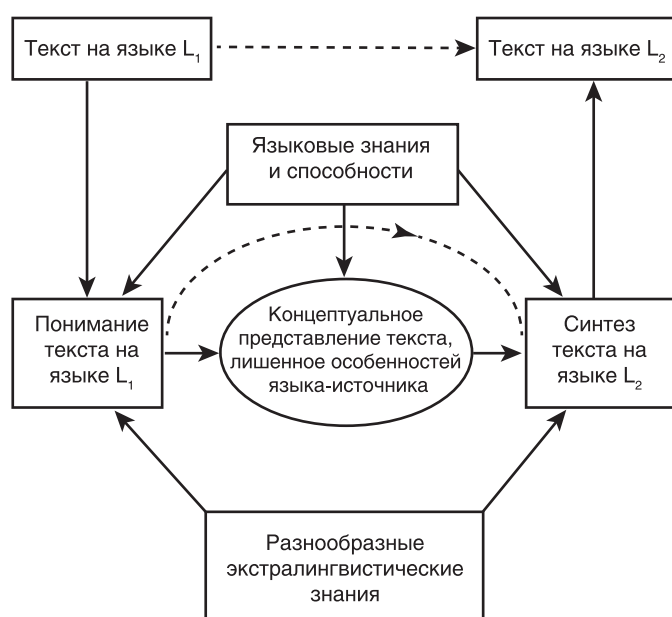


Рис. 2. Схема основных языковых и когнитивных операций, сопровождающих процесс перевода

этапы понимания и синтеза текста принципиально различаются.

В самом общем виде полную схему основных языковых и когнитивных операций, сопровождающих процесс перевода с одного языка на другой (с «языка источника» L1 на «язык-цель» L2), можно представить следующим образом (см. рис. 2) [9].

Наличие на рис. 2 нескольких линий, ведущих от текста на L1 к тексту на L2, свидетельствует о том факте, что перевод может осуществляться с разной степенью проникновения в содержание текста. Полная схема перевода (сплошные жирные стрелки) предполагает, что в этом случае происходит построение концептуального (понятийного) представления содержания текста, предположительно, не зависящего от особенностей «языка-источника» и «языка-цели» и учитывающего всю полноту знаний, которые в связи с конкретным текстом могут быть привлечены переводчиком для более глубокого понимания текста и адекватной передачи его содержания на другом языке. Иными словами, перевод по полной схеме — это не подбор переводных соответствий, а максимально глубокое понимание текста с последующим порождением нового текста на другом языке, или два последовательных перевода: сначала — на гипотетический концептуальный «язык-посредник», а затем уже с этого «языка-посредника» — на «язык-цель» [9].

Перевод на английский язык самых простых и распространенных в научных статьях фраз сопряжен с невероятными трудностями, а получившийся в результате английский текст может иметь более чем сомнительное качество. Перевод научно-технических текстов — это в определенной степени инженерный труд, требующий от переводчика и глубоких техни-

ческих знаний, и развитого технического мышления, позволяющего понять, что на самом деле хотел сказать автор исходного текста. Для правильного понимания смысла публикации переводчик должен не только владеть терминами, но и хорошо разбираться в самой тематике. Кроме того, он должен быть способен размышлять в рамках описываемых реалий, иначе до подлинного смысла во многих случаях не добраться [10].

Россия обладает немалым потенциалом переводческих кадров, являющихся носителями глубоких традиций. Российская школа переводчиков пользуется заслуженным международным авторитетом, подготавливая квалифицированных разносторонних специалистов. Между тем, как указывалось выше, число научных исследователей неуклонно растет, все более расширяются сферы их общения. В этой связи подготовка переводчиков, соответствующих всем современным требованиям, объективно уже не успевает за глобальными переменами в научном сообществе. Чтобы быть профессионалом в области перевода научных статей, современному переводчику уже недостаточно иметь высокий уровень владения иностранным языком. Ему необходимы глубокие научные знания.

Следует отметить, что в конце XX – начале XXI вв. возникли принципиально новые тенденции развития научного знания, которые привели к развитию общенаучной картины мира как целостной системы научных представлений о природе, человеке и обществе. Эта система представлений, формирующаяся на основе принципов глобального развития, становится фундаментальной исследовательской программой науки на этапе интенсивного междисциплинарного синтеза знаний [11]. Иными словами, на современном этапе развития науки появились мульти- (или поли-) дисциплинарные системы знания: биофизика, физическая химия, геоботаника, социальная семиотика, общая теория социальной коммуникации и т.п. Именно поэтому современное «переводоведение» уже не может удовлетворяться традиционной моделью перевода, так как представление переводческого процесса в виде алгоритма четких действий не всегда в полной мере отражает всю многогранность и комплексность переводческой деятельности. В связи с этим данный процесс требует более глубокого понимания, которое состоит, прежде всего, в признании того, что ведущим активным началом в переводе является не объективно существующий алгоритм действий, а сам переводчик как мыслящий и творящий субъект научной деятельности [12].

Возникает парадоксальная ситуация: если переводчик научной статьи выступает «мыслящим и творящим субъектом» научной деятельности, глубоко разбирающимся во всех тонкостях высокотехнологических междисциплинарных исследований и при



этом свободно владеющим английским языком, то какова роль самого исследователя, который вынужден обращаться за помощью к «третьим лицам», чтобы представить результаты своего исследования на языке, понятном международному академическому сообществу?

Многие ученые и университеты вынуждены тратить драгоценные средства, предназначенные для исследовательских целей, на оплату частных услуг по переводу. На наш взгляд, это нерационально. В стоимость перевода закладывается не только сложность темы, объем и поставленный срок, но также и вся сопутствующая работа до и после перевода как такового. Например, рукопись статьи необходимо привести в удобный для загрузки в переводческую программу формат, с которым работают все профессиональные переводчики письменных текстов. Как правило, такие программы платные, поскольку позволяют создавать объемные базы данных и глоссарии. Работа редакторов и «пруфридеров» (proofreaders) оплачивается отдельно. Нередки случаи, когда переводчик берется за работу, а впоследствии заказчик находит множество несоответствий в переводе при сверке с оригиналом, и все возвращается к тому, с чего начинался процесс взаимодействия автора статьи с ее переводчиком.

В рассматриваемом вопросе присутствует также существенный психологический аспект. Исследователь, прежде чем отдать почти готовую статью переводчику, должен не один месяц провести в лаборатории или за рабочим столом, после чего ему необходимо описать свою исследовательскую работу в формате, приемлемом для перевода, понятном читателям и готовом для публикации. И когда ученый вкладывает столько времени, материальных и духовных сил, проводя свое исследование, а затем, описывая его для других в понятной форме, он становится глубоко эмоционально связанным с ним. Стоит ли после стольких усилий отдавать свою работу в «чужие» руки для перевода?

Вместе с тем квалифицированный переводчик, работая со статьей, неумышленно начинает привносить в ее текст собственное окрашивание, придавать субъективный эмоциональный фон, тем самым становясь соавтором публикации, но не являясь при этом ее творцом. Пожалуй, мы имеем еще один парадокс.

### АКАДЕМИЧЕСКАЯ ГРАМОТНОСТЬ

Многим молодым исследователям крайне трудно написать научную работу на английском языке, если они не получили специальную подготовку в этой области и, как следствие, слабо представляют себе, как излагать результаты своей исследовательской работы в формате научной статьи, предназначенной для международного журнала. Сегодня старая поговорка «опубликовать или погибнуть» стала как никогда ак-

туальной. Таким образом, ученые все более оказываются под давлением необходимости публиковать научные статьи для продвижения в профессиональной карьере, или для обоснования заявок на финансирование, или для написания отчета о потраченных на исследование средствах, или для удовлетворения требований университетов о повышении публикационной активности своих научно-педагогических работников.

Неумение или нежелание писать статью на английском языке — это те «подводные рифы», о которые нередко разбиваются карьерные устремления исследователей. По мнению Дэвида Ортина [13], научная идентичность исследователя в сознании его/ее сверстников представляет собой часть континуума, в котором исследователь создает свой собственный образ известного и признанного в той или иной области ученого. Повышение научной репутации в первую очередь происходит за счет успешно изданной статьи в престижном рецензируемом журнале.

Что касается подготовки бакалавров, магистрантов и аспирантов, то перед ними прежде всего встает задача овладения культурой профессиональной речи — как устной, так и письменной, обязательно включающей и элементы научной речи [14]. Здесь мы делаем акцент на термин «культура» в любой трактовке, подразумевающей процесс и результат непрерывного совершенствования. Компетенции, базирующиеся на владении культурой письменной научной речи, формируются при изучении всех дисциплин. В процессе изучения студенты овладевают глоссарием по каждой теме, вырабатывают умение работать со словарями, читать научные тексты, приобретают опыт составления конспектов, написания аннотаций и рефератов, эссе, статей и докладов, обзоров, отзывов, навыки и опыт редактирования, составления библиографии и т.п. [15].

Обучение академическому письму занимает на Западе центральное место в комплексе других дисциплин, направленных на развитие академической грамотности, которая включает, по определению австралийского ученого Билла Грина [16], три аспекта:

- операционную грамотность — языковую (особенно письменную) компетентность;
- культурную грамотность — понимание дискурса или культуры: умение осуществлять коммуникацию на языке специфической группы или предмета (например, научный язык экономики и т.п.);
- критическую грамотность — понимание того, как создается и интерпретируется знание (например, умение понять, что подразумевает автор научной статьи).

Вышеперечисленные аспекты составляют основу академической грамотности, и ее формирование считается институциональной обязанностью. Соответственно, развитие навыков академического письма является актуальной задачей для всех оте-

чественных университетов, поскольку уже на стадии обучения студенты должны овладеть профессиональной компетенцией в области научной коммуникации, в том числе письменной.

### ПРЕДЛАГАЕМЫЕ РЕШЕНИЯ

Одним из действенных инструментов в решении поставленной задачи является создание, становление и развитие университетских центров «академического письма», стратегическая цель которых заключается в обучении бакалавров, магистрантов, аспирантов, молодых исследователей и научно-педагогических работников университета устному и письменному научному дискурсу. В настоящее время в некоторых ведущих российских университетах [17–19] уже созданы и эффективно работают центры письма, на их базе исследователи получают возможность формировать устойчивые навыки научного англоязычного письма, полностью реализовать свой научный потенциал и, как следствие, добиться успеха в мировом академическом сообществе.

Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС» (НИТУ «МИСиС»), как один из наиболее динамично развивающихся и прогрессивных университетов страны, еще в марте 2015 г. реализовал стратегическую инициативу по созданию Офиса академического письма (ОАП), призванного совершенствовать профессиональные компетенции молодых исследователей университета в области иноязычной научной коммуникации с целью повышения качества статей, предназначенных для публикации в высокорейтинговых международных журналах. Офис академического письма был создан в рамках государственной программы поддержки крупнейших российских вузов, Проекта 5-100, основная цель которого — максимизация конкурентной позиции группы ведущих российских университетов на глобальном рынке образовательных услуг и исследовательских программ.

Основные направления деятельности ОАП:

- реализация авторских курсов (краткосрочных и долгосрочных), целью которых является комплексное развитие академической грамотности аспирантов и молодых исследователей университета;
- формирование пула тьюторов-наставников по академическому письму для обеспечения устойчивой коммуникационной инфраструктуры университета и развития привлекательных условий научного взаимодействия внутри вуза. Пул тьюторов-наставников формируется из числа:
  - преподавателей английского языка, специализирующихся в сфере академического письма;
  - преподавателей профильных дисциплин университета, имеющих публикации в международных журналах и пишущих статьи на английском языке;
  - аспирантов, молодых исследователей, готовых не только делиться знаниями, полученными при прохождении курсов со студентами бакалавриата и магистрантами, но также готовых передавать собственный опыт написания научных статей;
  - постдоков, имеющих зарубежный опыт написания научных работ;
- предоставление регулярных консультационных услуг (индивидуальные и групповые консультации) по различным аспектам академического письма. Консультации организуются на основе электронной записи на сайте Офиса в соответствии с расписанием консультаций;
- тренинги по обучению устной англоязычной коммуникации (подготовка к выступлениям на конгрессах / конференциях / симпозиумах / круглых столах);
- организация лекций, научно-практических семинаров и круглых столов с внешними экспертами (представителями компаний Elsevier, Thomson Reuters, SpringerNature и др.) по обучению научно-педагогических кадров работе с аналитическими базами данных, а также по вопросам взаимодействия с научными редакторами и рецензентами;
- создание и реализация краткосрочных программ обучения, разработанных на основе анализа потребностей научно-педагогических работников университета в области их профессиональных интересов (например, English for Metallurgy, English for Materials Science, English for Mining и т.п.). Программы позволяют слушателям погрузиться в профессиональную англоязычную среду и целенаправленно овладеть профильным тезаурусом, необходимым для формирования их устойчивой академической компетенции, что, в свою очередь, позволит слушателям профессионально писать статьи на английском языке;
- создание учебно-методических материалов и электронных образовательных ресурсов по обучению академическому письму;
- осуществление взаимодействия с исследователями университета в рамках дискуссионного клуба «Academic Writing Club»;
- аспиранты, научно-педагогические работники и все сотрудники университета, интересующиеся академическим письмом, могут получить экспертную помощь при:
  - выборе научного журнала для публикации своей статьи;
  - подготовке научной статьи для публикации в международном журнале;
  - написании тезисов доклада и подготовке презентации выступления на международной конференции;
  - оформлении заявки на получение гранта, сопроводительного письма, резюме, аннотиро-

ванной библиографии, эссе, обзора, а также других академических текстов;

- о написании магистерской или кандидатской диссертации на английском языке.

Стратегическая цель ОАП НИТУ «МИСиС» — обучение научных и научно-педагогических работников университета написанию научных статей на английском языке с учетом современных требований международных журналов, индексируемых в Scopus и Web of Science. Важно отметить, что не только начинающие исследователи университета учатся писать научные статьи на английском языке, но и опытные профессора, имеющие за плечами более 200 опубликованных зарубежных статей, с интересом посещают занятия по академическому письму. Так, например, И. Головин, доктор физико-математических наук, профессор кафедры металловедения цветных металлов НИТУ «МИСиС» в своем отзыве о курсе написал: «Неожиданно, интересно, не всегда бесспорно, оттого провоцирующее к дискуссиям и обдумыванию прошлого опыта и задач в будущем! В целом очень полезно и высокопрофессионально, спасибо!»<sup>3</sup>

С начала создания ОАП (1 марта 2015 г.) было проведено более 400 консультаций, результат которых — более 100 научных статей, опубликованных в международных журналах. «Проработанные» во время консультаций статьи быстрее проходят процедуру рецензирования. Редакции зарубежных журналов не возвращают статьи на доработку, поскольку английский язык, на котором написана научная статья, оформление текста и библиографии не вызывают дополнительных вопросов у редакторов и рецензентов.

Аспиранты, научные и научно-педагогические

работники НИТУ «МИСиС», прошедшие курсы академического письма, практически единодушно отмечают, что обучение способствует углубленному пониманию правил написания научных работ на английском языке, дает целостное понимание письма как неотъемлемого процесса научной деятельности и создает благоприятные условия для их профессионального роста и продвижения в научной карьере.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Современная ситуация в академическом сообществе такова, что овладение навыками англоязычной научной коммуникации требуется всем профессионалам, занятым в научной сфере. Если исследователь стремится стать неотъемлемой частью мирового академического сообщества, то единственно правильным решением будет изучение английского языка, знание которого можно обозначить как один из инструментов (средств) научных исследований. Это не только сделает исследователя независимым и самостоятельным ученым, способным писать научные статьи в международные журналы, индексируемые в аналитических базах Scopus и Web of Science, но и позволит уверенно выступать на международных конференциях, свободно общаться с коллегами по всему миру, создав таким образом все условия для профессионального роста.

Актуальность создания центров академического письма обусловлена современными требованиями к качеству профессиональной подготовки будущих специалистов, которым необходимо владеть академическим английским на высоком уровне. Создание в российских университетах центров академического письма обеспечит формирование устойчивых профессиональных компетенций молодых исследователей в области научной коммуникации на английском языке.

<sup>3</sup> Отзыв И. Головина о пройденном им курсе по написанию научных статей на английском языке размещен на сайте Офиса академического письма НИТУ МИСиС. URL: <http://misis.ru/about-university/struktura-universiteta/offices/office-of-academic-writing/otzyvy>

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

- Clarke A., Gatineau M., Grimaud O., Royer-Devaux S., Wyn-Roberts N., Bis, I.L., Lewison G. A bibliometric overview of public health research in Europe. *The European Journal of Public Health*. 2007;17(Suppl. 1):43–49. DOI:10.1093/eurpub/ckm063.
- Candlin C.N., Hyland K. (eds). *Writing: Texts, Processes, and Practices*. Longman; 1999.
- Young A. *Teaching Writing across the Curriculum*. Upper Saddle River, NJ: Pearson Prentice Hall; 1999.
- Bean J.C. *Engaging Ideas: The Professor's Guide to Integrating Writing, Critical Thinking, and Active Learning in the Classroom*. San Francisco: Jossey-Bass; 1996.
- Lynn S. *Rhetoric and Composition: An Introduction*. Cambridge: Cambridge UP; 2010.
- Короткина И.Б. Грамотность научного текста: концептуальные расхождения между Россией и Западом и их последствия. *Научная периодика: проблемы и решения*. 2014;(2):34–39. [Korotkina I.B. Academic Literacy First: Misconceptions Encountered by Russian Authors in Writing for International Academic Journals. *Nauchnaya Periodika: Problemy i Resheniya*. 2014;(2):34–39. (In Russ.)].
- Upper D. The unsuccessful self-treatment of a case of «writer's block». *Journal of Applied Behavior Analysis*. 1974;7(3):497–497. DOI:10.1901/jaba.1974.7-497a.
- Knowledge, networks and nations: Global scientific collaboration in the 21st century. (2011). URL: <https://academicexecutives.elsevier.com/knowledge-networks-and-nations-global-scientific-collaboration-21st-century>.
- Онлайн-энциклопедия «Кругосвет». [«Krugosvet» Online Encyclopaedia.] URL: <http://www.krugosvet>.

- [ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/PEREVOD.html?page=0,0#part-1](http://ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PEREVOD.html?page=0,0#part-1).
10. Ганиева Г.Р., Васильева А.А. К вопросу подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации в техническом вузе. Вестник Казанского технологического университета. 2013;12:365–367. [Ganieva G.R., Vasil'eva A.A. The translator in the sphere of professional communication project. *Herald of Kazan National Research Technological University*. 2013;12:365–367. (In Russ.)]
  11. Центр гуманитарных технологий. [Center of Humanitarian Technologies.] URL: <http://gtmarket.ru/concepts/6860>.
  12. Ремхе И.Н. Когнитивные особенности перевода научно-технического текста: на материале текстов металлургической промышленности: дис. канд. филол. наук. Челябинск, 2007; 187. [Remkhe I.N. Cognitive specifics of technical translation process: the metallurgical industry: Dissertation. Chelyabinsk, 2007; 187. (In Russ.)]
  13. Ortinau D.J. Writing and publishing important scientific articles: A reviewer's perspective. *Journal of Business Research*. 2011;64(2):150–156.
  14. Морозов В.Э. Культура письменной научной речи. М.: Икар; 2008. 268 с. [Morozov V.E. Culture of written scholarly speech. Moscow: Ikar; 2008. (In Russ.)]
  15. Шестак В.П., Шестак Н.В. Формирование научно-исследовательской компетентности и «Академическое письмо». *Высшее образование в России*. 2011;(12):115–119. [Shestak V.P., Shestak N.V. Research competence and academic writing. *Higher Education in Russia*. 2011;(12):115–119. (In Russ.)]
  16. Green B. The new literacy challenge. *Literacy Learning: Secondary Thoughts*. 1999;7(1):36–46.
  17. Бакин Е.В. Центр академического письма: опыт создания. *Высшее образование в России*. 2013;8–9:112–116. [Bakin E.V. Academic Writing Center at the Higher School of Economics. *Higher Education in Russia*. 2013;8–9:112–116. (In Russ.)]
  18. Короткина И.Б. От лингвистического центра к центру академического письма. *Высшее образование в России*. 2013; 8–9:120–124. [Korotkina I.B. From Linguistic Center to Academic Writing Center. *Higher Education in Russia*. 2013;(8–9):120–124. (In Russ.)]
  19. Базанова Е.М. Лаборатория научной коммуникации: российский опыт. *Высшее образование в России*. 2015;8/9:135–143. [Bazanova E.M. Laboratory of Scholarly Communications: Russian perspective. *Higher Education in Russia*. 2015;(8–9):135–143. (In Russ.)]

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

**Базанова Елена Михайловна**, канд. пед. наук, заведующая кафедрой английской филологии Лингвистического факультета Российского государственного социального университета, директор Офиса академического письма Национального исследовательского технологического университета «МИСиС», лектор Академии АНРИ, член Европейской ассоциации по преподаванию академического письма (EATAW), член Национальной ассоциации преподавателей английского языка в России (NATERUSSIA), эксперт по английскому языку РАН, автор массовых открытых образовательных курсов «Scholarly Communication» и «Academic Literacy», представлен на международной образовательной платформе COURSERA.

**Elena M. Bazanova**, Cand. Sci. (Educ.), Head of English Philology Chair of the Linguistics Department in the Russian State Social University, director of Academic Writing Office in the National University of Science and Technology «MISIS», lecturer of the Academy of the Association of Science Editors and Publishers, member of the European Association of Teaching Academic Writing (EATAW), member of the National Association of English Teachers in Russia, English language expert of the Russian Academy of Sciences, author of COURSERA massive open online courses «Scholarly Communication», «Academic Literacy».